

شماره ۴۴۳

تاریخ ۱۲/۱/۷۵



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بشماره



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۵۷۲۶/۶۲۳۲۶ مورخ ۱۳۷۵/۵/۲ دولت
در خصوص موافقتنامه همکاری بازرگانی- اقتصادی بین
دولتهای جمهوری اسلامی ایران، جمهوری آرمستان و ترکمنستان
که در جلسه علنی روزیکشنبه مورخ ۱۳۷۵/۸/۲۰ مجلس شورای
اسلامی عینا به تصویب رسیده است در اجرای اهل نود و
چهارم قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای
محترم به پیوست ارسال می گردد. /ن

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی

۱۳۷۵/۱/۱۲



بسم الله

لایحه موافقتنامه همکاری بازرگانی- اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ارمنستان و ترکمنستان

ماده واحده - موافقتنامه همکاری بازرگانی- اقتصادی بین دولت‌های جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ارمنستان و ترکمنستان مشتمل بر یک مقدمه و (۱۴) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه می‌باشد اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه همکاری بازرگانی- اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران، دولت جمهوری ارمنستان و دولت ترکمنستان

دولت جمهوری اسلامی ایران، دولت جمهوری ارمنستان و دولت ترکمنستان که از این پس در این موافقتنامه "طرفها" نامیده خواهند شد، با توجه به بیانیه مشترک همکاریهای سه‌جانبه بین جمهوری اسلامی ایران، جمهوری ارمنستان و ترکمنستان که در تاریخ نوزدهم فروردین سال یکهزار و سیصد و هفتاد و چهار هجری شمسی برابر با هشتم آوریل سال یکهزار و نهمصد و پنجاه و پنج میلادی در تهران توسط وزیر امور خارجه سه کشور امضا گردید و نظر به علاقه متقابلی که به تحکیم و توسعه روابط بازرگانی و اقتصادی و نیز گسترش و تنوع همکاری بر پایه برابری، عدم تبعیض و حفظ منافع متقابل بین سه کشور وجود دارد، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱- میسادات متقابل کالا و محصولات بین کشورها و قراردادهای منعقد شده بین اشخاص حقوقی سه دولت در چهارچوب این موافقتنامه و با رعایت قوانین و مقررات جاری هر یک از

بیتعالی

- ۲ -

کشورها و همچنین طبق عرف تجارت بین‌المللی انجام خواهد شد.

ماده ۲- طرفها در چهارچوب این موافقتنامه و ظرف یک ماه امکان فروش کالاها و خدمات از جمهوری ارمنستان به جمهوری اسلامی ایران در مقابل گاز طبیعی، فرآورده‌های نفتی و دیگر فرآورده‌های صادراتی ترکمنستان به جمهوری ارمنستان که موافقتنامه آن پیش از این بین ترکمنستان و جمهوری ارمنستان منعقد شده است، بر مبنای پرداخت همزمان به وسیله کالا و خدمات توسط جمهوری اسلامی ایران به ترکمنستان را بررسی خواهند نمود. طرفها توافق نمودند ظرف مدت یک ماه از تاریخ هماهنگی برنامه‌های مبادله متقابل کالا و خدمات، اشخاص حقوقی مجاز خود را برای تشکیل شرکت تجاری سه‌جانبه با سهم برابر برای هر طرف معرفی نمایند.

ماده ۳- طرفها قبول نمودند که تعدیل عرضه مهمترین اقلام محصولات و کالاها بر اساس پروتکل سالانه‌ای که دارای شماره تعرفه کمرکی، مقادیر محصولات و کالاها بوده و توسط سازمانهای مجاز طرفها امضا خواهد شد، انجام شود.

ماده ۴- هیچ یک از طرفها نباید در مورد محصولات طرفهای دیگر، حقوق کمرکی، سود بازرگانی و مالیات به میزان بیش از محصولات مشابه سایر کشورها اخذ کند. قیمت کالا و خدمات مورد مبادله متقابل بر اساس قیمت‌های جهانی خواهد بود. شرایط مبادلات بر اساس توافقات دوجانبه مشخص خواهد شد.

ماده ۵- طرفها موافقت نمودند به منظور توسعه روابط



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۴۰۴ - سن

تاریخ ۲۲ - ۸ - ۷۵

پوست - دل

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ۳ -

بازرگانی بین کشورهای خود، نسبت به حذف یا کاهش موانع غیرتعرفه‌ای یا اعطای ترجیحات غیرتعرفه‌ای به‌طور متقابل در موارد خاصی که متقابلاً توافق خواهد شد، اقدام نمایند.

ماده ۶- طرفها گسترش زمینه‌های اولویت‌دار همکاری، بکارگرفتن سیستم فعال عملیات متقابل بانکی و روابط اعتباری را که تنظیم آن به موجب موافقتنامه بانکی جداگانه انجام خواهد پذیرفت، تشویق خواهند نمود.

ماده ۷- طرفها در زمینه سرمایه‌گذاری متقابل، یکپارچگی تولیدی اقتصاد ملی خود و انگیزه‌های سرمایه‌گذاری بخشهای دولتی و غیردولتی اقتصاد را در ایجاد مشارکتهای فعالیت‌های تولیدی، تجارت و توسعه انواع مختلف خدمات، حمایت خواهند نمود. تنظیم جهات این همکاری طبق موافقتنامه جداگانه راجع به حمایت و تضمین سرمایه‌گذاریهای متقابل انجام خواهد شد.

ماده ۸- طرفها می‌باید مستمر اطلاعات در مورد مقررات مصوب راجع به موضوعات تسهیلات بازار، روابط تجاری- اقتصادی و اقتصاد خارجی و همچنین تسهیلات مربوط به نظام مالیاتها، عوارض و هزینه‌های کمرکی را ضروری دانستند.

ماده ۹- طرفها به‌منظور اجرای این موافقتنامه و بررسی مشکلات مشترک راجع به بهبود همکاریهای تجاری - اقتصادی، کمیته مشترکی را تشکیل خواهند داد.

جلسات کمیته مشترک به‌طور نوبتی حداقل سالی یکبار در

بیتعالی

- ۴ -

پایتختهای کشورها برگزار خواهد شد. طرفها انجام مشورتهای فوری را از راههای مقتضی بنابه درخواست هریک از طرفها، به منظور بررسی مسایل مربوط به تفسیر یا اجرای مفاد این موافقتنامه، ضروری میدانند.

ماده ۱۰- طرفها موافقت نمودند که اتاقهای بازرگانی خود را نسبت به حفظ همکاری موثر و نزدیک و در صورت لزوم، تشکیل اتاقهای مشترک بازرگانی، تبادل هیاتهای بازرگانی و برگزاری سمینارها و کنفرانسهای تخصصی و برپایی بازارهای مکاره و نمایشگاههایی به منظور آشنایی با محصولات یکدیگر و بازاریابی و نیز فراهم نمودن تسهیلات لازم برای این منظور، تشویق نمایند.

ماده ۱۱- مفاد این موافقتنامه مانع اجرای قراردادهای و موافقتنامههای بین المللی، چندجانبه و دوجانبه ای که از پیش، طرفها بین خود یا با کشورهای ثالث منعقد نموده اند، نخواهد شد.

ماده ۱۲- دولتهای دیگری که مایل به الحاق به این موافقتنامه میباشند، میتوانند بر اساس شرایطی که بین کشورهای ملحق شونده و طرفهای امضاکننده این موافقتنامه هماهنگ خواهد شد، اقدام نمایند.

ماده ۱۳- تمام مسایلی که ممکن است در مورد اجرا یا تفسیر این موافقتنامه حادث شود، ابتدا از راههای سیاسی و به طور دوستانه حل و فصل خواهد شد. در صورت عدم توافق، هریک از طرفها میتواند، با رعایت قوانین و مقررات مربوط، ارجاع موضوع به یک هیات داوری سه نفره مرکب از دو داور منتخب طرفها و یک



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۰۰۰۰۰۰۰

تاریخ ۲۰۰۰/۰۱/۰۱

پوست ۰۰۰۰۰۰۰۰

بسم الله تعالی

- ۵ -

سرداور را به طرفهای دیگر اطلاع دهد.

در صورت ارجاع امر به داوری، هریک از طرفها ظرف شصت روز از تاریخ دریافت اطلاعیه، نسبت به معرفی یک داور اقدام خواهد نمود و داوران منتخب ظرف شصت روز از تاریخ آخرین انتخاب، سرداور را تعیین خواهند کرد. چنانچه هریک از طرفها ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند، یا داوران منتخب در مدت یادشده در مورد انتخاب سرداور به توافق نرسند هریک از طرفها میتواند از رییس دیوان بسین‌المللی دادگستری بخواهد که حسب مورد داور طرف ممتنع یا سرداور را تعیین نماید.

هیات داوری بر اساس قواعد و مقررات زیر اتخاذ تصمیم خواهند کرد:

۱- مفاد موافقتنامه حاضر؛

۲- حقوق بین‌الملل،

۳- حقوق بازرگانی بین‌المللی،

۴- رسوم بازرگانی مربوط.

هیات داوری آیین‌نامه داخلی و قواعد دادرسی خود را تعیین خواهد کرد. محل داوری در کشور ثالث و هزینه‌های مربوط به‌المناصفه به‌عهده طرفها خواهد بود.

رای هیات داوری قطعی و لازم‌الاجرا است.

ماده ۱۴- این موافقتنامه برای مدت پنج (۵) سال منعقد شده و از تاریخ آخرین اعلامیه کتبی طرفها مبنی بر طی تشریفات قانونی داخلی لازم برای تصویب چنین موافقتنامه‌هایی، لازم‌الاجرا خواهد شد. پس از آن، مدت اعتبار موافقتنامه، خود به‌خود هربار یکسال تمدید خواهد شد مگر اینکه یکی از طرفها حداقل شش ماه قبل از خاتمه اعتبار موافقتنامه، بطور کتبی قصد خود را مبنی بر فسخ

بسم الله تعالی

- ۶ -

این موافقتنامه به طرفهای دیگر اعلام نماید.
این موافقتنامه در ششم تیرماه سال یکهزار و سیصد و هفتاد و چهار
هجری شمسی برابر با بیست و هفتم ماه ژوئن سال یکهزار و نهمصد و
نود و پنج میلادی در سه نسخه هریک به زبانهای فارسی، ترکمنی،
ارمنی، روسی و انگلیسی که تمام نسخ آن دارای اعتبار یکسان
میباشند در عشقآباد تهیه گردید. در صورت بروز اختلاف نظر در
تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری ارمنستان

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

از طرف

دولت ترکمنستان

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه
شامل مقدمه و چهارده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ بیستم
آبانماه یکهزار و سیصد و هفتاد و پنج به تصویب مجلس شورای
اسلامی رسیده است. / ن

علی اکبر ناطقنوری

رئیس مجلس شورای اسلامی